

TAMA JE SVUD

Croatian song for Christmas Evening

Boris Papandopulo
(1906-1991)

Largo ♩=60

SOPRANO

ALTO

TENOR

BASS

pp Ta - ma je — svud vla - da - la tad, — *mf* sni - va - o san Be - tlem je grad —

9

S.

A.

T.

B.

f Bu - dna je tek če - ka - la noć, — zna - la je Bog kze - mlji će doć. *sfp* M

18

S.

A.

T.

B.

p Zvije - zde se tad — naj - lje - pše sjaj — raz - li na kraj sa - njar - ski taj. —

26

S. *p*
Zla-tom je sav po-su-la put šta-lu i tih sja-sla - ma kut.

A.

T. *p*
Zla-tom je sav po-su-la put šta-lu i tih sja-sla- ma kut.

B.

35

S. *ppp*
Lju - di i bi-jel an-de-la roj.

A. *pp*

T. *p*
I - šli su snjom kšta - li - ci toj Lju -

B. *pp*

43

S. *pp*
- di i bi-jel an-de-la roj Vi-

A. *pp*

T. *p*

B. *pp*

50

S.

A.

T.

B.

dje-še tu stu-piv-na prag — Ro - di se Kralj mo-ćan a - li

pp *pp* *p*

A A

58

S.

A.

T.

B.

blag

p A A A

64

S.

A.

T.

B.

Zna - li su svi, — trav - ka i cvijet — Ro - di se brat

f *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f*

A A A

71

S. Sla-vu mu poj- mo! Sla-vu mu

A.

T. skro-man i svet. Sla - ve ga vijek bes - kra-ji svi,

B. *f*

78

S. poj- mo! Sla-vu mu poj- mo! Sla - vu mu poj- mo! Ro - di se brat_

A.

T. Sla - vu mu sad poj - mo i mi! Ro - di se brat_

B. *sempre più f*

84

S. skro-man i svet, Ro - di se Kralj mo - ćan a - li blag Sla-ve ga vijek

A.

T. skro-man i svet, Ro - di se Kralj mo - ćan a - li blag Sla-ve ga vijek

B.

92

S. bes - kra - ji svi, Sla - vu mu sad poj - mo i

A.

T. bes - kra - ji svi, Sla - vu mu sad poj - mo i

B.

97 **Largo molto**

S. mi! Sla - vu mu sad poj - mo i mi!

A.

T. mi! Sla - vu mu sad poj - mo i mi!

B.

Tama je svud vladala tad, snivao san Betlem je grad
 Budna je tek čekala noć, znala je Bog k zemlji će doć.
 Zvijezde se tad najljepše sjaj razli na kraj sanjarski taj.
 Zlatom je sav posula put, štalu i tih s jaslama kut.

duration: cca 3:00 min.

Išli su s njom k štalici toj ljudi i bijel anđela roj.
 Vidješe tu stupiv na prag: Rodi se Kralj moćan ali blag.
 Znali su svi, travka i cvijet: Rodi se brat skroman i svet.
 Slave ga vijek beskrajni svi, slavu mu sad pojmo i mi!

 All around there was darkness, the town of Bethlehem was dreaming
 Waiting awake was only the night, it knew God will come to the earth.
 The brightness of the most beautiful star overflowed on that dream world.
 It sprinkled with gold all the path, the stable and the corner with manger.

With the star there went people and a white swarm of angels to the stable.
 Making a step on the door-step, they saw: The King was born mighty but gentle.
 Everybody knew, the grass and the flower: Brother was born humble and saint.
 All the endless glorify Him for always, let us sing Glory for Him!

 a=a (sun); c=tz; č,ć=ch (rich); đ=j (joke); e=e (bed); g=gh (ghost); i=i (live); j=y; lj=gl (moglie);
 o=o (God); r (like in Italian); s=ss; š=sh (shout); u=oo (good)